

ABSTRAK

Tesis ini membahas mengenai bentuk – bentuk penerjemahan verba *be* dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia pada Novel Trilogi *His Dark Materials* dan Tujuh Serial Harry Potter. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengklasifikasikan bentuk – bentuk penerjemahan verba *be* yang terdapat pada novel dan untuk mendeskripsikan penyebab perbedaan dalam menterjemahkan verba *be* dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia pada karya sastra novel tersebut.

Tesis ini menggunakan teori Linguistik Fungsional Sistemik (*Systemic Functional Linguistic*) dengan pendekatan fungsi tekstual (*textual function*) dan fungsi antarpersona (*interpersonal function*) dari Eggins (2004). Teori ini digunakan untuk melihat keberimpitan atau keidentikan dari analisis multivariat tersebut. Selanjutnya peneliti melihat penyebab adanya perbedaan penerjemahan verba *be* bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode penelitian kualitatif deskriptif. Data dikumpulkan dengan teknik *sampling* dengan bantuan Aplikasi antconc3.2.4w, kemudian data diidentifikasi dan diklasifikasikan bentuk – bentuk penerjemahan verba *be* yang terdapat pada karya sastra novel tersebut.

Dari penelitian yang dilakukan, diperoleh hasil sebagai berikut : 1) Terdapat 43 bentuk penerjemahan verba *be* dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. 2) Verba *be* terkadang tidak diterjemahkan dan dapat diterjemahkan dalam berbagai bentuk penerjemahan tergantung pada bentuk verba *be*, modus kalimat, penggunaan verba *be*, struktur kalimat berdasarkan fungsi tekstual, struktur kalimat berdasarkan fungsi antarpersona dan ideologi penerjemahannya.

Kata Kunci : *penerjemahan verba be, novel, linguistik fungsional sistemik*

ABSTRACT

This thesis discusses about the forms of the translation of verbs 'be' from English into Indonesian language on His Dark Materials trilogy dan Harry Potter seven series novels. The purpose of this research is to classify the forms of translation verbs 'be' found in the novel and to describe the factors of the differences in translating verbs 'be' of English into Indonesian language on the literary novels.

This thesis uses Systemic Functional Linguistic theory with the approach of textual function and interpersonal function from Suzanne (2004). This theory is used to look at the overlapping and identical functions from those multivariate analysis. Then, the researcher will find the cause of differences of the translation verbs 'be' from English into Indonesian language.

The method of this research is descriptive qualitative research. The data are collected with the sampling technique by using application of antconc 3.2.4 w, then it is identified and classified the forms of translation of verbs 'be' found in the literary novels.

From research conducted, obtained the following results: 1) there are 43 forms of translation verbs 'be' from English into Indonesian language. 2) Verbs 'be' is sometimes not translated and can be translated in a variety of forms of translation depending on the form of verbs 'be', the mode of sentence, the use of verbs 'be', the sentence structure in textual function, the sentence structure in interpersonal function and the ideology of the translation.

Keywords : the translation of verbs be, novel, systemic functional linguistic